

***Après quelques 150 ans de développement, la Suisse industrielle entre dans sa phase finale***

Klaus J. Stöhlker

***Nach etwa 150 Jahren Entwicklung tritt die Schweizerindustrie in seine Endphase ein.***

Klaus J. Stöhlker

***Dopo circa 150 anni di sviluppo, la Svizzera industriale entra nella sua phase terminale.***

Klaus J. Stöhlker

***La Suisse est comme une proie sans  
défense, mais alléchante, au cœur de  
l'Europe***

Klaus J. Stöhlker

***Die Schweiz ist wie eine ausgesetzte Beute,  
verlockend im Herzen Europas.***

Klaus J. Stöhlker

***La Svizzera è come una preda senza  
difesa, ma allettante nel cuore  
dell'Europa.***

Klaus J. Stöhlker

***Les meilleurs cerveaux issus des universités émigrent aux Etats-Unis; les moins intelligents reviennent plus tard au pays***

Klaus J. Stöhlker

***Die klügsten Köpfe der Universitäten wandern in die USA aus; die weniger begabten kehren später wieder ins Land zurück.***

Klaus J. Stöhlker

***I migliori cervelloni provenienti dalle università emigrano negli Stati Uniti; i meno intelligenti ritornano più tardi nel nostro paese.***

Klaus J. Stöhlker

***Un nombre croissant d'entreprises finiront par céder du terrain sous la pression de la concurrence internationale et devront prendre des mesures restrictives dans la formation des apprentis.***

Klaus J. Stöhlker

***Immer mehr Unternehmen werden unter dem starken Druck der internationalen Konkurrenz nachgeben, und werden gezwungen sein, in der Berufsbildung restriktive Massnahmen zu ergreifen.***

Klaus J. Stöhlker

***Un numero crescente di imprese finiranno per cedere terreno sotto la pressione della concorrenza internazionale e dovranno prendere delle misure restrittive per quanto riguarda la formazione professionale degli apprendisti.***

Klaus J. Stöhlker

***Personnellement, je tendrais plutôt à penser que le saut vers le futur ne peut être tenté qu'au prix d'un grand effort***

Klaus J. Stöhlker

***Persönlich neige ich eher zur Ansicht, dass der Sprung in die Zukunft nur dann gewagt werden kann, wenn wir bereit sind bedeutende Anstrengungen zu leisten.***

Klaus J. Stöhlker

***Personalmente tenderei piuttosto a pensare che il salto verso il futuro può essere tentato soltanto al prezzo di un grande sforzo.***

Klaus J. Stöhlker

***Nous ne pouvons pas nous permettre d'erreurs et en plus, il nous faudra être critique dans l'accomplissement des nouvelles tâches qui nous attendent.***

Klaus J. Stöhlker

***Bei der Ausführung der neuen bevorstehenden Aufgaben dürfen wir uns keine Fehler leisten und müssen kritisch bleiben.***

Klaus J. Stöhlker

***Non possiamo permetterci errori e dobbiamo essere critici nel adempire i nuovi compiti che ci attendono.***

Klaus J. Stöhlker

***La question n'est pas de savoir si nous  
voulons ou non la mondialisation***

Marcel Ospel

***Die Frage ist nicht,  
ob wir die Globalisierung wollen.***

Marcel Ospel

***La domanda non è di sapere se  
vogliamo o no la globalizzazione.***

Marcel Ospel

***Il va néanmoins de soi que nous  
devons réfléchir à ses conséquences***

Marcel Ospel

***Es versteht sich von selbst, dass wir  
über die Folgen ernsthaft nach  
denken müssen.***

Marcel Ospel

***Si capisce che dobbiamo riflettere  
sulle conseguenze.***

Marcel Ospel

***Pour moi, une chose est certaine:  
tôt ou tard, nous ne pourrons échapper à des  
changements radicaux et douloureux.***

Marcel Ospel

***Für mich ist eins klar: Früher oder später  
werden wir radikalen und schmerzhaften  
Veränderungen nicht entkommen.***

Marcel Ospel

***Per me una cosa è sicura : prima o poi,  
non potremo sfuggire a cambiamenti radicali e  
dolorosi.***

Marcel Ospel

***En ces temps d'interdépendance mondiale, une politique occidentale marquée par le souci du statu quo et de la défense des acquis serait condamnée à l'échec***

Prof. Dr. H.-D. Genscher

***In Zeiten weltweiter Verflechtungen wäre eine westliche Politik, geprägt durch die Sorge des Status Quo und die Verteidigung des erreichten Besitzstandes, zum Scheitern verurteilt.***

Prof. Dr. H.-D. Genscher

***In un tempo di interdipendenza mondiale, una politica occidentale segnata dalla preoccupazione del status quo e dalla difesa delle nostre conquiste, sarebbe condannata a fallire.***

Prof. Dr. H.-D. Genscher



***La concurrence n'est plus le fait de se stimuler mutuellement. Elle est remplacée par la guerre. Une guerre économique dont le but est de tuer la concurrence.***

Professeur A. Bergmann

***Die Konkurrenz ist nicht mehr eine gegenseitige Anregung. Der Krieg ist eingetreten. Ein wirtschaftlicher Krieg dessen Ziel ist, die Konkurrenz abzuschaffen.***

Professeur A. Bergmann

***La concorrenza non è più il fatto di stimolarsi mutualmente. La guerra l'ha rimpiazzata. Una guerra economica che ha come scopo di eliminare la concorrenza.***

Professeur A. Bergmann